



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 20/11/2023 09:37



SIGAA

**PLANO DE CURSO**

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Turma:</b>	GDMI0109 - ESTUDOS DE CORPORA NA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2023.1)	
<b>Docente(s):</b>	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	4M2345	
<b>Programa do Componente Curricular</b>		
<b>Ementa:</b>	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).	
<b>Objetivos:</b>	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).	
<b>Conteúdo:</b>	A linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução"	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Utilização de ferramentas de corpora e suas aplicações; Aprendizagem sobre diferentes tipos de Corpora, critérios de classificação; Uso de corpora como ferramenta de auxílio ao tradutor; Corpora na pesquisa em tradução.	
<b>Metodologia de Ensino e Avaliação</b>		
<b>Metodologia:</b>	Aulas expositivas presenciais e não-presenciais, discussões e seminários	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	Avaliações formativas, discussões e seminários	
<b>Horário de atendimento:</b>	Terças-feiras, 9h00 (sob agendamento prévio)	
<b>Cronograma de Aulas</b>		
Início	Fim	Descrição
12/07/2023	12/07/2023	Apresentações
19/07/2023	16/08/2023	Módulo 1. Conhecimentos iniciais
19/07/2023	19/07/2023	Aula 1 - Conceitos iniciais e uso de ferramentas
26/07/2023	26/07/2023	Aula 2 - Conceitos iniciais e exploração de corpus
02/08/2023	02/08/2023	Jornada ExTrad
09/08/2023	09/08/2023	Aula 3 - Compilação e exploração de corpus
16/08/2023	23/08/2023	Aula 5 - Exploração de um corpus comparável
16/08/2023	27/09/2023	Módulo 2. Corpora na pesquisa em Tradução
16/08/2023	16/08/2023	Aula 4 - Dúvidas e discussões sobre conceitos iniciais
16/08/2023	16/08/2023	Fechamento do primeiro módulo
30/08/2023	30/08/2023	Aula 6 - Comunicação de resultados (exploração de corpus comparável)
30/08/2023	06/09/2023	Aula 7 - Exploração de um corpus paralelo
13/09/2023	20/09/2023	Aula 8 e 9 - Comunicação de resultados (exploração de corpus paralelo)
20/09/2023	20/09/2023	Aula 10 - Dúvidas e discussões sobre corpora na pesquisa em Tradução
20/09/2023	20/09/2023	Fechamento do segundo módulo
27/09/2023	25/10/2023	Módulo 3. Corpora como ferramenta de apoio à tradução
27/09/2023	27/09/2023	Aula 11 - Corpora como ferramentas de apoio à tradução
04/10/2023	04/10/2023	Aula 12 - Atividade de tradução 1
11/10/2023	11/10/2023	Aula 13 - Atividade de tradução 2
18/10/2023	18/10/2023	Aula 14 - Atividade de tradução 3
25/10/2023	25/10/2023	Aula 15 - Dúvidas e discussões sobre corpora como ferramentas de apoio à tradução
25/10/2023	25/10/2023	Fechamento do terceiro módulo
01/11/2023	01/11/2023	Reposição de provas
08/11/2023	08/11/2023	Exame final
<b>Avaliações</b>		

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Data</b>	<b>Hora</b>	<b>Descrição</b>
26/08/2023	9h00	1a avaliação
30/09/2023	9h00	2a avaliação
28/10/2023	9h00	3a avaliação
03/11/2023	09h00	Reposição
10/11/2023	10h00	Exame Final
03/11/2023		Reposição
10/11/2023		Exame Final

  

<b>Referências Básicas</b>	
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>
Artigo	ALUÍSIO, Sandra e ALMEIDA, Gladis. (2021). O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. <i>Calidoscópico</i> , 4(3), 156-178
Artigo	MAIA, Belinda, 1998 (Word Order and the First Person Singular in Portuguese and English)
Artigo	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II - Unidade 4: Corpora Eletrônicos e Tradução)
Artigo	SOUZA, Eurides e GATTI, Iris, 2002 (Linguística de corpus: conceito, noções gerais e aplicação)
Artigo	ALVES, Daniel; ASSIS, Roberto Carlos, 2016 (Métodos de investigação em corpora)
Revista	Cadernos de Tradução - v. 36 n. 1 (2016)
Revista	Belas Infieis - v. 6 n. 1 (2017)
Site	VASCONCELLOS, Maria Lucia e BARTHOLAMEI JR., Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução)
Revista	Cadernos de Tradução v. 2 n. 18 (2006): Tradução e Lexicografia Pedagógica
Outros	OLIVEIRA, Joacyr, 2015 (A Linguística de Corpus na formação do tradutor)

  

<b>Referências Complementares</b>	
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>
Livro	PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio, 2020 (Traduzir com autonomia)
Site	Project Gutenberg
Artigo	Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução.
Livro	SANTOS, Edméa, 2020 (EAD, palavra proibida)
Livro	COULTHARD, Malcolm. <i>Advances in Written Text Analysis</i> . Routledge. 1994
Site	Pechakucha
Artigo	BOWKER, Lynne, 2001 (Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation)
Artigo	LOUW, Bill, 1993 (Irony in the Text or Insincerity in the Writer?)
Livro	LOUW, Bill, 2008 (Contextual prosodic theory)
Livro	BAKER, Mona, 1995 (Corpora in Translation Studies)
Site	O Corpus do Português (Link para acesso)
Site	O Corpus do Português: Visão geral do projeto (formato PDF):
Site	WordSmith Tools
Site	#LancsBox
Artigo	BEVILACQUA, Cleci, 2011
Livro	TOGNINI-BONELLI, Elena, 1996 (Lexis in contrast)
Site	Voyant Tools
Artigo	RODRIGUES, Roberta, 2021 (O verbo de elocução disse em notícias on-line)
Outros	JESUS, Silvana, 2008 (Relações de tradução: SAY/DIZER em corpora de textos ficcionais)
Site	Desmistificando a elaboração de slides acadêmicos (educapes)
Livro	BAKER, Paul, 2010 (Sociolinguistics and Corpus Linguistics - Introduction)
Site	AntConc
Site	Prezi

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/>  
informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2023 |  
producao\_sigaa-5.sigaa-5 | 23.11.3